

Sylabus predmetu **Prekladateľsko-tlmočnicke propedeutikum /3 kr./**

Obsahom seminára budú cvičenia zamerané na oboznámenie sa s prekladateľským a tlmočnickým procesom. Seminár bude rozdelený na 2 hlavné časti:

- I. PREKLAD
 - „dobrý“ vs. „zlý“ preklad, skopos, funkcia prekladu, kompetencie prekladateľa
 - porozumenie/analýza textu, overovanie
 - práca s paralelnými textami, slovníkmi, glosármi
 - firemný idiolekt
 - jazyk prekladu – časté chyby pri preklade do slovenčiny/nemčiny
 - preklad rôznych žánrov textu: odborné/umelecké, marketingové, právne, dabing, básne a piesne, slovné hračky
 - workflow, prekladateľské softvéry, formátovanie vo Worde

- II. TLMOČENIE
 - rôzne druhy tlmočenia
 - zachovanie významu, myšlienky
 - rétorika
 - cvičenia na zlepšenie pamäte
 - tlmočnický zápis
 - tlmočenie bez zápisu/so zápisom

Požiadavky:

- aktívna účasť na seminári – dve absencie sú povolené
- poctivá príprava na seminár – odoslanie **všetkých** zadaných prekladov a iných úloh **v požadovanom termíne**, príprava prednesu v rámci nácviku rétoriky, príprava slovnej zásoby
- minimálne 60 % úspešnosť hodnotenia vo všetkých častiach

Hodnotenie:

- koncom októbra – preklad textu (½ NS) podľa zadania vyučujúcej
- začiatkom decembra – test vychádzajúci z pripravenej slovnej zásoby
- hodnotenie prípravy a aktivity na hodinách (cvičení, prejavu, tlmočenia, tlm. zápisu...)

Odporúčaná literatúra:

Popovič, A.: Teória umeleckého prekladu. Tatran, Bratislava, 1975.

Rakšányiová, J.: Preklad ako interkultúrna komunikácia. Anapres Bratislava, 2005.

Makarová, V.: Tlmočenie – hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Stimul, Bratislava, 2004.

Keprtová, M.: Německo-český tematický slovník

Tlmočnický zápis:

- GILLIES, Andrew. 2005. *Note-taking For Consecutive Interpreting - A Short Course*. Manchester: St Jerome (po anglicky).
- MATYSSEK, Heinz. 1989. *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher ein Weg zur sprachunabhängigen Notation*. Heidelberg: Groos Verlag (po nemecky).
- rôzne štúdie Lýdie **Machovej**, dostupné na internete

Diplomové práce:

- Machová, Lýdia. 2010. *Tlmočnická notácia v teórii a v praxi (Bachelorarbeit)*.
- Hevesiová, Tajana. 2019. *Das Erlernen der Notizentechnik in der Praxis (Diplomarbeit)*.